



CENTRO DE ESTUDIOS
TRADUCCIÓN & INTERPRETACIÓN

GLOSARIO DE TRADUCCIÓN ARQUITECTÓNICA ES-EN



GLOSARIO DE TRADUCCIÓN ARQUITECTÓNICA ES-EN

La **arquitectura** es un ámbito que comprende disciplinas y saberes muy dispares, desde la planificación territorial y urbanística hasta los procesos químicos vinculados al tratamiento de los materiales constructivos, pasando por la teoría de la arquitectura y todas aquellas cuestiones relacionadas con el patrimonio histórico-artístico. Esta heterogeneidad tiene su reflejo en los textos, dando lugar a una gran variedad de tipologías y funciones, cuya traducción requiere de profesionales especializados en cada ámbito concreto. Por ello, cuando hablamos de traducir la arquitectura, quizá esta variedad de enfoques sea la nota distintiva dentro de la disciplina.

Asimismo, la arquitectura es un sector muy preciso que requiere del traductor un conocimiento exacto acerca del **vocabulario técnico empleado**. Por tanto, no cualquier traductor está capacitado para desempeñar esta labor, pues este ha de ser experto en dos ámbitos concretos: por un lado, debe manejarse muy bien en los idiomas tanto de origen como de destino; y, por otro, ha de tener muy bien asentadas las nociones terminológicas empleadas en el campo de la arquitectura.

Dada esta dificultad inherente a la **traducción arquitectónica** en lo que a la terminología se refiere, hemos decidido elaborar un pequeño **glosario especializado** en la combinación lingüística español-inglés, con el objetivo de que los traductores puedan familiarizarse con algunos conceptos empleados en arquitectura. En algunos casos, los términos vendrán acompañados de una breve explicación sobre el significado del propio concepto. Cabe destacar que toda la terminología que se expone en este glosario ha sido extraída de un encargo de traducción real gestionado por la agencia de traducción FAST.txt para una empresa de arquitectura.

- **Alicatados:** tiling.

- **Aljibe:** cistern.

Depósito destinado a guardar agua potable, procedente de la lluvia recogida de los tejados de las casas, habitualmente, que se conduce mediante canalizaciones.

- **Antepecho:** parapet.

Parte de la pared (interior o exterior) de un edificio situada entre el suelo y el vierteaguas de la ventana.

- **Arquetas:** chests.

Casillas o depósitos para recibir el agua y distribuirla.

- **Aspersores:** sprinklers.

- **Bajantes:** downpipes.

- **Baldas:** shelves.

- **Barandilla:** handrail.

- **Bóveda:** vault.

- **Cajoneras:** drawer units.

- **Cajones:** drawers.

- **Caldera:** boiler.

- **Canalón:** gutter.

Conducto que recibe y vierte el agua de los tejados.

- **Celosías:** lattices.

Enrejado de listoncillos de madera o de hierro, que se pone en las ventanas de los edificios y otros huecos análogos, para que las personas que están en el interior vean sin ser vistas.

- **Cimbra: framework.**

Estructura auxiliar que sirve para sostener provisionalmente el peso de un arco o bóveda, así como de otras obras de cantería, durante la fase de construcción.

- **Clavos: nails.**
- **Encimera: countertop.**
- **Enjarje: springer.**

Enlace de varios nervios de una bóveda en el punto de arranque.

- **Escalera: ladder.**
- **Fachada: facade.**
- **Gárgolas: gargoyles.**

Parte final del caño, por lo común adornada con figuras fantásticas, que sobresale del muro en forma de ménsula y da salida al agua de los tejados, terrazas o fuentes.

- **Grietas: cracks.**
- **Herrajes: fittings.**

Conjunto de herramientas y otros productos de ferretería metálicos empleados en la construcción.

- **Hojas: blades.**
- **Jardinera: planter.**

Mueble o instalación fija para poner plantas de adorno directamente en la tierra o en macetas.

- **Junquillos: glazing beads.**

El junquillo de las ventanas es una tira de madera o PVC que se coloca alrededor del vidrio para fijarlo en su lugar. Su función principal es mantener el vidrio en posición y sellar posibles filtraciones de aire o agua.

- **Juntas:** joints.
- **Ladrillos:** bricks.
- **Lamas:** slats.

Piezas planas y alargadas que sirven para controlar la luz. Pueden ser de muchos tamaños y materiales, así como móviles o fijas. Además de su atractivo diseño, las lamas tienen una amplia funcionalidad en la arquitectura, desde proporcionar sombra y ventilación hasta mejorar la eficiencia energética de los edificios.

- **Mallorquinas:** shutters.

Variedad de persiana que está compuesta por lamas horizontales en su reja, de modo que permiten un paso perfecto de aire y luz. En la mayoría de los modelos, las lamas son ajustables, permitiendo ser abiertas y cerradas de una manera completa, dependiendo de las necesidades del momento.

- **Mampara:** bulkhead.
- **Manillas:** handles.
- **Mirilla:** peephole.
- **Peldaños:** steps.
- **Pendiente:** slope.
- **Pomo:** knob.

A diferencia de las manillas, que hacen referencia a la palanca que acciona el mecanismo de abrir una puerta, el pomo permite abrir la puerta girándolo y suele tener un aspecto cilíndrico.

- **Rodamientos:** bearings.

Cojinete que minimiza la fricción que se produce entre el eje y las piezas que están conectadas a él. Esta pieza está formada por un par de cilindros concéntricos, separados por una corona de rodillos o bolas que giran de manera libre.

- **Solera: sill beam.**

Madero asentado de plano sobre fábrica para que en él descansen o se ensamblen otros horizontales, inclinados o verticales.

- **Tabiquería: partitions.**
- **Tapajuntas: flashings.**

Listón moldeado que se pone para tapar la unión o juntura del cerco de una puerta o ventana con la pared, o los vivos o ángulos de una pared para que el yeso no se desconche.

- **Tejas: roof tiles.**
- **Vierteaguas: rain gutter.**

Elemento constructivo que, formando una superficie inclinada convenientemente para escurrir las aguas llovedizas, evita que el agua penetre en el edificio (razón por la cual el vierteaguas tiene una pendiente hacia afuera).

- **Viga: beam.**
- **Zanca: stringer.**

Madero inclinado que sirve de apoyo a los peldaños de una escalera (la viga zanca recoge el ancho de los peldaños).

- **Zanquín (rodapié): skirting board.**

Pieza decorativa de madera, mármol, cerámica u otro material que, a modo de estrecho zócalo o rodapié, recubre el tramo de muro donde encajan los peldaños en una escalera de obra, o la parte inferior de la pared perfilando el suelo.

Todos los derechos reservados. Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de Cristina Sliwa Vega, asimismo los diseños, logotipos, texto y/o gráficos que aparecen en el documento son propiedad del GRUPO EDUCATIVO CETI, S.L. y su reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de Cristina Sliwa Vega, como representante del GRUPO EDUCATIVO CETI, S.L. estando el logotipo CETI registrado en la Oficina Española de Patentes y Marcas.